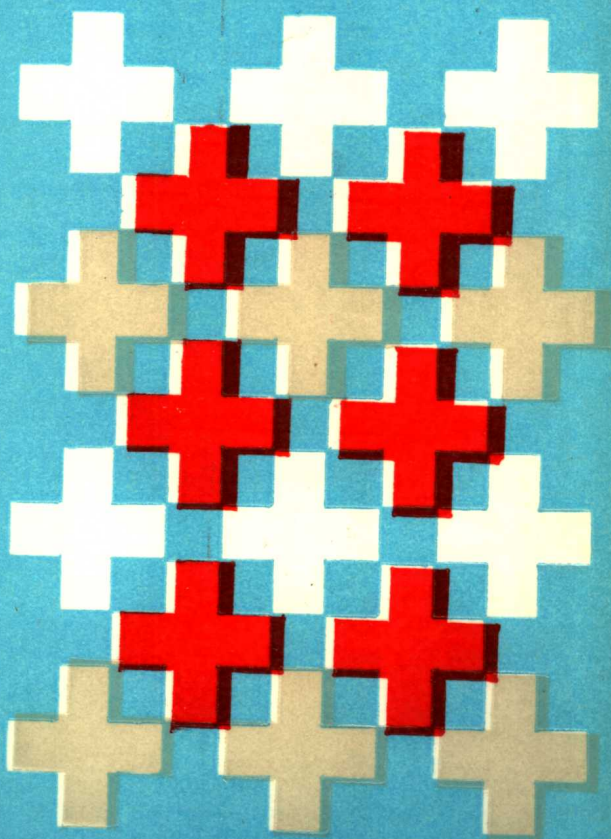


医学英语 翻译技巧

董力争 编著



海洋出版社

医学英语翻译技巧

董力争 编著

海 洋 出 版 社

内 容 简 介

《医学英语翻译技巧》是快速掌握英语翻译方法的一把钥匙。本书用精炼的文字,生动活泼的语言,将医学英语翻译由繁变简,变难为易,便于理解和记忆。全书共分十五章,在每一章中都突出一个重点方法。其内容丰富,构思新颖,方法独到,具有很强的实用性和趣味性。书中的例句与口诀紧密结合,专业性强,并附有练习,文字简明,好懂易学,不仅可供医学院校的学生学习之用,也可以给广大的医务工作者和爱好英语翻译的同志们指点迷津。

(京)新登字087号

医学英语翻译技巧

董劲争 编著

海洋出版社出版(北京市复兴门外大街1号)

新华书店北京发行所发行 海洋出版社印刷厂印刷

开本: 787×1092 1/32 印张: 4.5 字数: 100千字

1992年12月第一版 1992年12月第一次印刷

印数: 1—1400

*

ISBN 7-5027-2421-4/H·115

定价: 3.50元

目 录

第一章	医学英语翻译技巧一般规律.....	(1)
第二章	名词翻译技巧.....	(9)
第三章	冠词翻译技巧.....	(13)
第四章	代词翻译技巧.....	(18)
第五章	比较级翻译技巧.....	(24)
第六章	时态翻译技巧.....	(30)
第七章	语态翻译技巧.....	(35)
第八章	非谓语翻译技巧.....	(42)
第九章	介词翻译技巧.....	(49)
第十章	连词翻译技巧.....	(59)
第十一章	定语从句翻译技巧.....	(66)
第十二章	语序翻译技巧.....	(73)
第十三章	增词减字翻译技巧.....	(81)
第十四章	词性与结构翻译技巧.....	(95)
第十五章	长句翻译技巧.....	(103)
翻译练习译文.....		(127)

第一章 医学英语翻译技巧一般规律

医学英语怎样翻，
单词穿针句引线，
词与词间看结构，
内在意义紧相连。

一个词，概念几，
运用灵活多语意，
英语词汇浩烟海，
惯用词语需强记。

翻译时，要注意，
文章前后要连续，
斟词酌句看句情，
正确理解句要义。

医学词，意专一，
英汉词典难收齐，
忘文生义不准确，
引申词义最可取。

普通词语广泛用，

医学英语有特异，
或多或少近原意，
亦有特殊应熟记。

episode, 意插曲，
out look, 为观景，
但在医学英语中，
发作，预后更合意，
类似词语较多见，
追根溯源重实际。

根据词类定词义，
类别属性应辨清，
看准句中何作用，
再下定义意才明。

搭配关系定词义，
时常可在句子中，
具体含义名不同，
需加区别莫放松。

有些词，无适义，
需要前后看关系，
根据本义推中心，
加以引申或转义。

普通词语灵活译，
医学词汇须死记，
两者相互有联系，
多看多译练巧技。

讲 解

(一) 根据词类定词义 翻译时首先应该正确判断一个词在句中的作用。看是属于哪一词类，判明之后，再确定词义，例如：

1. Subject

Early diagnosis of cancer is a subject for discussion.

癌的早期诊断是应探讨的一个课题。(名词)

A patient must subject himself to detailed exam and proper medical treatment.

病人必须自愿接受详细检查及恰当的医疗。(动词)

2. round

He was ill the whole year round.

他一年到头生病。(副词)

Her body is beginning to round out.

她身体开始胖起来了。(动词)

3. follow

The following factors are worthy of note.

下面几个因素值得注意。(形容词)

The prime objective of follow-up is detection.

of recurrence.

随访病人的首要目的是检查是否复发。(名词)

(二) 搭配关系定词义 一个词在句子中的基本含义是
大致一样的, 但具体到每篇文章其含义则可各有不同, 必须
细心观察, 准确译出。

例如:

1. open

This clinic opens at eight in the morning.

本诊所早8时开诊。

Doctors often open an abscess without anaes-
thesia.

医生常不用麻醉切开脓肿。

2. approach

Malignancies may co-exist and this necessitates a more radical therapeutic approach.

多种恶性肿瘤可同时存在, 这就需要更彻底的治疗。

This is an approach to the correct understanding of traumatic shock.

这是正确认识外伤性休克的途径。

(三) 有些词, 无适义需要前后看关系; 有一些词在词
典上不一定能找出适当的词义, 这时就把它跟上下文联系起
来看, 从该词的本义, 推出中心意思, 加以引申或应用转义
的方法翻译出来。

例如: The cause of the nephritic syndrome re-
mains a mystery.

肾病综合症的病因仍不清楚。

The clinical behavior of the two diseases varies.

两种病的临床表现不同。

(四) 医学词汇须死记 有些普通词在医学上有特殊的用意，对这类词，如果按照通常意义讲不通时，须按医学上的特殊讲法来翻译。

例如：

The operator passed a sound into the cavity.

术者将探针插入腔内。(医疗探针、声音)

The response of the premature to certain drugs should be thoroughly understood.

应该全面了解早产儿对某些药物的反应。(过早的)

Secondary foci may appear.

可出现继发病灶。(第2的)

The cough is usually productive in the early stage.

在早期，咳嗽常带痰。(多产的)

例 句

1. A single episode lasting five to seven days is also possible.

一次发作也可持续5到7天。

2. When staphylococcus stay in the kidney an acute inflammatory reaction results.

葡萄球菌停留在肾脏时，就发生急性炎症反应。

3. A sudden decrease in dosage may produce alarming symptoms.

突然降低剂量会引起危险的症状。

4. Arrested cases may again become open.

已控制的病例可重新转为开放性。

5. He performed a successful operative attack upon a stenosis pulmonary artery.

他成功地用手术治疗了1例肺动脉瓣狭窄症。

6. Seven patients had one or more previous episodes treated surgically elsewhere.

7名病人曾有过1次或多次发作，在外单位接受了手术治疗。

7. Theoretically every patient should have the benefit of every available method of study.

理论上讲，每个病人应能享用每种现有的检查方法。

8. The concentration of potassium may be subnormal in plasma as well as in cells.

血浆和细胞内浓度都可能低于正常。

9. The final results remain to be seen.

最终效果还要以后看。

10. Occasionally other infections such as severe scarlet fever can be followed by heart disease.

偶尔的其他感染，如重症猩红热亦能并发心脏病。

11. The wound was gravely contaminated.

伤口已严重受污染。

12. The surgical mortality is in the neighborhood of 3% even in the best hands.

即使是最好的术者，手术死亡率也在3%左右。

13. The patient was isolated because of the infection.

病人因感染被隔离。

14. Unless endocrine abnormalities complicate the picture, its diagnosis is not difficult.

除非内分泌疾病使病情复杂化，否则此病的诊断不难。

15. This statement is not true of all cases.

这个说法并不适用于全部病例。

16. Many authors have suggested this possibility.

许多作者曾提出这种可能性。

练 习

1. Early diagnosis of cancer is a subject for discussion.
2. This can only be a done subject with the consent of patient.
3. Doctors and nurses stood round the patient..
4. These wamen were followed up far years.
5. The look opens with an account of malignity.

6. The general approach is the same as in traumatic shock.
7. Should reaction occur, treatment would vary from the alleviation of mild symptoms to heroic emergency care.
8. The clinical behavior of the two therefore varies.
9. The response of prematures to certain drugs should be thoroughly understood.
10. Much depends on the concentration of the two.
11. The face may be flushed and the conjunctivae are sometimes injected.
12. Architecture outlines may be preserved but the cellular detail is lost.

第二章 名词翻译技巧

汉语名词无数别，
单数复数都可借，
翻译英语名词时，
同等相待语不移。

若据文义译复数，
可在词前把字搁，
常见形式为“几种”，
“若干一些”不放过。

英语名词复数式，
含义单数各有异，
翻译仔细要分清，
以免出现歧意说。

讲 解

(一) 汉语名词无数别 名词在汉语中没有数的区别，同一字既可以表示单数，也可以表示复数，因此翻译英语单数或复数名词时，一般同等看待，不加数量词。例如：

As to diabetes mellitus large cities show an

incidence of 10 per 1 000.

至于糖尿病，大城市的发病率是10‰。

(二) 若据文义译复数，有时根据文义，复数名词也要译成复数，在复数名词前加“一些、各种、种种、几种、若干、数个、许多”等量词。例如：

Food may be classified into the following categories.

食物可以分为以下几种。

The nuclei stain well after a lapse of months.
经数月后核的染色依然完好。

(三) 英语名词复数式 如果原文中的名词在含义中指的是具体的数目，就可以把这个数字译出来，例如：

The ventricles make up the greater part of the heart.

两个心室构成心脏的大部分。

另外英语中有些名词是复数形式，而含义与汉语的单数形式相同，译时要特别注意，以免出现错误。

This patient can't read without glasses.

这个病人不戴眼镜不能看书。

例 句

1. When embolism is suspected the extremities must be examined every day for at least one week.

疑有栓塞时，应每天检查四肢至少1周。

2. This state may continue for weeks and months.

这种状态可持续数周至数月。

3. Bacteria reproduce by fission or simple splitting into parts

细菌是通过分裂为二或简单裂成几部分的方式繁殖的。

4. The examiner's hands should be warm and dry.

检查者的双手应是温暖和干的。

5. Foods adequate in kind and amount during the pregnant months are of prime importance to the health of both present and future generations.

妊娠期间，食物品种和数量充足对母婴二代的健康都是头等重要。

练 习

1. Vitamin D keeps bones and teeth healthy.
2. Obviously the bones require only a small amount of blood, while organs such as the kidneys and brains need large amounts of blood.
3. Factors concerning with infection are not clearly understood, and our knowledge of them is far from exact.

4. The ventricles make up the greater part of the heart.
5. On admission the patient had a little pain and refused operation.
6. Great pains have been taken to find out small but significant differences between the two treatment.

第三章 冠词翻译技巧

冠词虚，汉语无，
只和名词一起搁，
有无冠词原义变，
翻译汉语亦可舍。

不定冠词意含“一”，
译成汉语要加倍，
“个、种、片”等随意取，
汉语吻合句合理。

定冠词，“这、那、说”，
翻译取谁很灵活，
距离、时间参照点，
指人指物莫换车。

比较级，有冠词（四），
取其形式作修语，
可以看作是副词，
越……越